

1. asta kipa maspe<sup>r</sup> waxin xe:in xaba<sub>1</sub>η (de dames lengers spreken de luiq:er)
2. manavrint ista bluma gongi:ta
3. te.gaworax spinaxa ale.nox na<sup>r</sup> mimasin<sup>r</sup>
4. spo.ja isla.stax wa.rok
5. updasχip kee.gara varχimolt brōs.<sup>4</sup>e
6. dit smæman het masplinto<sup>r</sup> inzonavij<sup>r</sup>
7. disχipa<sup>r</sup> lækta<sub>1</sub>anχipana<sub>1</sub>f
8. indafabrik isniks toxi:en
9. kumdage:ishu: mankintja kum
10. kastole:in givonsfi:er glo.zo bi:er - gleskas-  
m p<sub>1</sub>intja (bi:er)
11. brejons ompa.<sup>r</sup> kilos hukome<sub>1</sub> (krieken onbek)  
// marels = morellen // p<sub>1</sub>ont //
12. xaheta mitarave:iva - of ve:vdā drilita<sup>r</sup> we:in  
v<sub>1</sub>χad<sub>1</sub>v<sub>1</sub>ηka // le:χad<sub>1</sub>v<sub>1</sub>ηka //
13. ke:iwad ma medana knarpal a<sub>1</sub>χta<sup>r</sup>na.
14. ikhep<sub>1</sub>son kni: gari:n
15. vastals<sub>1</sub>.vont wort nifalme<sup>r</sup> gari:re
16. ikben ble:i dakmχali ni megq<sub>1</sub>.n bin  
(in ε: i-element zwak)
17. ikhebat niχadō.n - h<sub>1</sub>p.<sup>r</sup>
18. wiheg<sub>1</sub>t χadō.σn - dandija didō.<sup>r</sup> ankamp
19. spin - spinawep<sub>1</sub> - spinaja.gā<sup>r</sup>
20. pæt - mlt<sub>1</sub> - ba<sub>1</sub>η - bānō.<sup>4</sup>wt - -- we:i  
(i-element zwak) - padestu:l - mkeχ - ma kskfors -  
of kiko<sup>r</sup> (mv. kskfors) - ma pænavl<sub>1</sub>p.gal  
(tegenwoordig vlsindar //
21. dijs kē<sup>al</sup> dimakto da he:ta wæ.ralt antfē.χta
22. ikwalu kralokas - of kre.lokasχe.<sup>va</sup> (kralen  
zijn grote kralen)
23. enolant laetfpl a<sub>1</sub>.<sup>4</sup>wsχe.<sup>3</sup>p - of: sxe.<sup>3</sup>pastō.<sup>3</sup>pa
24. dan kont hedoms χabe.ota // ombe:et //
25. gefme:in twe:δ bre.jeste.na - brejars - da bristta
26. dastambe:elt stats.anime<sup>r</sup>
27. dijams - of dikal hedonle.van aranonp<sub>1</sub>ens  
// aranon grōs.<sup>3</sup>tomone.<sup>3</sup>r // moj = moor //
28. lysifer isni indanke. mol gable.<sup>va</sup> // lysifer<sup>r</sup> //
29. da sχolke:inda<sup>r</sup> ze:in metame:ista<sup>r</sup> - ook mestar  
na<sup>r</sup> dare.δ gawest // metres = vrouw van de meester //
30. ikantox ni kuma vardakferax - of kls.<sup>r</sup> bin
31. da be:sta dring<sub>1</sub> ge:χ le:inzatme:l
32. ke:i kani gonweraka - ke:i kepe:in indake:l  
// pe:in indakop - ook kape:in - ta.nspe:in //
33. stekezanonste:l indijambesom
34. ne.ja mita ke.gals wortar nimer gaspult  
// sp<sub>1</sub>p.lō //
35. ke:i - ikhebu altwe.j ke.<sup>3</sup>ra - ook twimal gūpa
36. dipē.<sup>r</sup> isni re:ip do.<sup>r</sup> zitax witajuta in
37. xaze:in (al) wex nortlant (lant = bouwland) -  
nortfælt (weiland en ook bouwland, dat tegen-  
woordig tussen de weilanden in ligt. Dit is verder  
van het centrum verwijderd) - ook xaze:in  
t<sub>1</sub>fæltin
38. xahetam cersongelt v<sub>1</sub>χelapama.k<sub>1</sub>
39. ke:i xalat nos.it wi.t brænr
40. xista helofan da rōs.<sup>3</sup>ma kwe:it
41. damins matsan v<sub>1</sub>z.<sup>4</sup>w basχeram<sub>1</sub>
42. indama.s xwe.ma isχav<sup>r</sup>lōk // indaxaldō //
43. ke:i hefpl prats amdati sta.rok is
44. we:i mensa mata do.r da helofan hebe engeli  
of g<sub>1</sub>li (dit nieuwer) da anders helof
45. helofita bet is v<sub>1</sub>χp<sub>1</sub>.<sup>3</sup>er
46. onzamat<sub>1</sub>sold<sup>r</sup> isovæt asmada<sup>r</sup>
47. xahetapawet witwitsta sprej<sub>1</sub>pan
48. dijambom kwe.<sup>3</sup>ka<sup>r</sup> xaldijambom i<sub>1</sub>nt<sub>1</sub>
49. dudarsta fensta<sup>r</sup> istu - of d<sub>1</sub>χ - -- da rō.ma  
is d<sub>1</sub>χ // fensta<sup>r</sup> = houten blind luiken - rō.m -  
ruiten met houten omlijsting - da glo.s vroeger  
wel gebruikt voor da rō.ma //
50. t<sub>1</sub>bagintolae.ja varda cerstamis - da testamis -  
tlof // k<sub>1</sub>lepa vroeger bij t<sub>1</sub> begin van de mis // da  
væspars geen afzonderlijke dienst //
51. betspe:ie - k<sub>1</sub>ka<sup>r</sup>d<sub>1</sub>rl - v<sub>1</sub>sp<sub>1</sub>re:je (van een led) -

vā<sup>r</sup> sprē:ijā (van een blaadje) - ce. \*tsprē:ijā --  
 ce. \*tbrē:ijā - kē. \*mō. kō (van eten) en bōrē:ijā  
 (van een huid) - mī. s brē. kō - en botōram smē. zō  
 (en botōram is twee sne. jā) // bōtō<sup>r</sup> of smō. \*t //  
 // salōtō = sjalotten //  
 52. di vā. \*w di kē. \*tō<sup>r</sup> hō. \*r aflā. tō k n r pō  
 53. zē. \*i n vō. \*l dār kē. \*tō m zē. \*jō. \*r lā. \*n nā. \*r xō. \*l tō. \*gō. \*r  
 54. ik hē. \*bō. \*tā. \*m af xō. \*r. \*jō. \*l mō. \*zō. \*lō. \*t nē. \*vō. \*nō. \*t  
 wō. \*l. \*tō<sup>r</sup> ook lā. \*n. \*tō. \*wō. \*l. \*tō. \*r tō. \*gō. \*l. \*n  
 55. vō. \*l. \*l. \*vē. \*zō zī. \*dō. \*nī. \*fō. \*l i n dē. \*zō. \*t rē. \*r k  
 56. ē. \*zō. \*pō. \*tō zē. \*i nī. \*fō. \*l. \*wē. \*t (ē. \*zō. \*pō. \*tō zī. \*n. \*b r u i n -  
 hō. \*l. \*pō. \*tō zī. \*n. \*g r i j s m e t b l a u w e k r u l l e n e r o p.)  
 57. dō. \*xō. \*tō<sup>r</sup> of. \*s x i. \*tō<sup>r</sup> s t a e t of s t e b e. \*dō. \*mō. \*vō. \*vō.  
 dō. \*n h e r t  
 58. i m e r t i z a t n o x t a kō. \*t n m t r k a t s r  
 59. di kē. \*r s d i g r i f t a n h e l d a<sup>r</sup> t i x - w o of w a  
 60. hē. \*i t r u k t p e r t o n z a n a s t a r t  
 61. t u k w a m d o g e l i h i. \*r i d a<sup>r</sup> j o. \*r n a d a k e r o m a s  
 62. d a p o. \*l. \*tō<sup>r</sup> zē. \*i d a d o n z a n l i v a n h e. \*r v o l m a k t i s  
 63. g a z a. \*x t m a w a l m a<sup>r</sup> g a z a. \*i t n i k s t e. \*g a m e. \*i n  
 of m o  
 64. d a z w o. \*l a w o z l a w e l g o. \*w t e n x k u m o  
 65. g o. d a v a n d a. \*l. \*x n i k o. \*r t r  
 66. ē. \*t a z o e l i o k h e. \*r k a. \*l. \*s (v r o e g e r k e. \*s)  
 67. z a n a m o s. \*tō<sup>r</sup> i s k p o t - h e. \*i k a n i w i j d<sup>r</sup>  
 i m d a t i w e x a r a k t i s  
 68. t i z a n a h e. \*t a n d a. \*x o w e s t e n t i z a n a z a x t a n  
 o. \*v a n t  
 69. d a j i n s k o l a p t v p t o b l o s. \*t a v u. \*t r  
 70. d o. \*r i z a n a n b a. \*r s e n b a. \*r s (h o t e e r s t e i s  
 o u d e r w e l s e r) i n d a k a n  
 71. i k w o j d a t a p o s t m a m a<sup>r</sup> a n a m b r i. \*f b r o x t  
 (o o k d a b o s. \*j)  
 72. i k h e p e. \*i n a. \*l n m a n h a r t - o o k m a n h a r t  
 d y m a w e. \*i  
 73. i k a n m i t i zē. \*i g a w e. \*z a m i n s o n i n m g o. \*r n  
 74. n a d a s x o f t e. \*i t s p a n a w a t p e r t f a<sup>r</sup> d a n e. \*i k a r

75. I k h e d a m b i t j a k o r t s v a n v n<sup>r</sup> d o m e d o x a f a l  
 // v a n d a v n<sup>r</sup> m i d o x = v a n d e v o o r m i d d a g //  
 76. d a z o s. \*r n v a n d a k a n i n i z o k s a l d o. \*t x o w e s t  
 // d a j u n v a n i e d e r a n d e r //  
 77. w i t a g i n a w o. \*g a m a. \*l. \*h a<sup>r</sup> t o w a z a - a n a m b o s. \*x  
 78. d a z o s. \*z r h e b s l a n d f o. \*r // o l f. \*r a h e x = d o o r n e n h e g //  
 79. i k x o l p r a<sup>r</sup> g i n u o s. \*r a t f a n  
 80. t h i n t j a w a s d o s. \*t v o e r d a z z t k o s t a of k a n r  
 d o s. \*r i o (v r o e g e r d o s. \*r i o - g a d a p t (v e e l. d e e l w.)  
 81. z a m o s. \*g a e n z a n o s. \*r a l o s. \*r i r // s i. \*p o s. \*g o //  
 // a n t o. \*r p a n t o s. \*r //  
 82. h o. \*r d e r k o i s m e d a n m a. \*i. \*n t j a n o r t f o s  
 x o g o. \*n a m b r o m b e. \*z a t a p l a k t // b a e n s k o v o o r  
 a a r d a p p e l s //  
 83. d o. \*r i z a n s p o r t f a n d i l e. \*r  
 84. h e. \*i z e t a n a n k e. \*l v r e n s y r e k t o h a. \*r t  
 // s y r a e. \*w a = h u i l e n - j a n k o = h u i l e n //  
 85. d a m i n s o z o x t a n i k s a. \*n d a r s a s x e l t e n i k d v m  
 86. h o. \*r a - of h a l i o m o n t i s d i p o s. \*x f a n d o m d o r s  
 // h o. \*r a a l s o e s p r a k e i s v a n v r o u w e n //  
 87. d i j a w e x d i l v p k r u m - d o. \*l. \*h e n i z a t a m  
 // t i z a n a n a m w e x d o. \*l. \*h e n //  
 88. i k o x f a z d a k l a. \*i n a j u n a n k l e. \*i n a t r u m (a n  
 t z a m a k s v o o r k o e k j e s)  
 89. d a g e. \*i t a m b o k i s x o s t z k t i n a n k o r s // g a t a e. \*z a v o //  
 90. x a n l i t j a w a s k o r t m a r t o x u. \*t  
 91. i n d a s x o. \*d y w i z a t a t f r e s t a v a n a. \*l o s  
 92. a n a s x a l t a r m o t x u. \*t k a n o m i k o  
 93. x y k t z s n o r m a n a n h u t  
 94. i k w e. \*t r i w o r a k l a m m o t s y. \*k o (g o n)  
 95. m a k u. \*l a - of f r i s s a k a e l d a r i s x u. \*t f a r t b i. \*r  
 96. i k m u s. \*of m o s z a b l u. \*t d r i n k o a m a n t o s t e. \*z a k o  
 97. i k m u t a e r s t a t f e. \*v u j o<sup>r</sup> i n d a s t a l k r a e. \*j o  
 98. m a n b r u j. \*r w a s m y. \*i  
 99. d a r o s. \*m b u. \*r e n d a m e l s k l u r d i h e d a n o  
 g r o s. \*t a r u t (R o s. \*m b u. \*r i s p e r s o o n. d i e d e l u s s e n of  
 t e. \*l e r n a a r d e f a b r i e k b r e n g t - m e l s k l u. \*r i s p e r s o o n,  
 d i e d e m e l k l a n g s d e h u i g e n v e n t)

100. di keramelok (vroeger alleen melok) is dan en  
 nu: r - sty. r in darme. stax - of warm
101. we: i zon dipat kan vato inony. r
102. dar velt niks vram tæzega - a) he: i isky: k -  
 b) daxon soky. r we. ræk
103. he: i klm nõs. it emany. tols. æt
104. Init. o. lijo æ: i n-bar. raga divy: r spy. wa -  
 spe: i ja (spe. i - gaspe. ja): romeren - spirtsæ -  
speeksel verwijderen
105. doerovda dæ. r vptæd. wæ
106. Indogra. f (Grave) hebaræ onstak fandsæbrax  
 afxævæ. ræ || zmbõs. om ||
107. gamætans fæls is kumæ hiko
108. he: i is fanlæ. væ gækvma midængu. j pærtæmone. i  
 || on knæp is zakvormig ||
109. didæ. ær is fan by. hæh. æt xæmskt || by: kæ en  
 æ: i kæ - pæpæls = populieren ||
110. ængætæ. u. wæ v ræ. u. wæt kænna. jø
111. Ik hær hi: r grass. t xæra. æt mærtwæ xingut  
 s. t || læpni õs. væ dægræ: s. - lv. over de bleek ||
112. dijæmb ræ. u. wæ ræ dat nax tædy: r is imtæ  
 b. u. wæ
113. bæ. kæ - ik bæ. k - ge: i bæ. kt - he: i bæ. kt - bæ. kti -  
 we: i bæ. kæ - ik bæ. kts - ge: i bæ. kts - he: i bæ. kts -  
 we: i bæ. kts - we: i heba gæbæ. kæ
114. bi. jæ - ik bi. j - ge: i bi. t - he: i bi. t - we: i bi. j -  
 bi. jæwe: i - ik b. o. j - ik hær xæb. o. j - b. o. j -  
 æli æk
115. tæxænk læ: i ntjæ mæ tæxænfæ: i ntjæ - ook  
 tæxænk læ: i n mæ tæxænfæ: i n || on fæ: i ndæj =  
æn teer kind ||
116. gækant hi: ær æ: i jær krijs vptæmæ. r t - ook  
 mæ. r æt
117. he: i hæræ. t dati omæ: i n æalden kær
118. dæmæ: i t æ: i dati gælik hæ. æ. - of: hæ. i
119. dær wæ. ræ væ: i fæ. ræ: i æ
120. vnder dæ: i kæhom læga v læ: i kæls

121. tæ. tæ. ræ æaldæ. kæ - tæktæ
122. tæ. j. is nax. y. n tæ. nax. mæpæ. xæmæ. æ
123. — mæ. kæ. ræ vandæ. dæ. jær vænæ: i (i - element  
 zwak)
124. dæ b. l. m. p. kæ æaldæ. æ stæx. k. l. n. g. r. u. j. æ || dæwæ  
 m. j. æ. l. æ. k. ||
125. dæp. t. o. æ. æ. hæg. u. j. æ. w. e: i. n (i - element  
 zwak)
126. om. s. æ. t. hæ. æ. s. is af xæ. b. r. æ. n. t
127. dæ r. o. æ. mæ l. æ. p. t. æ. æ. t. æ. æ. j. æ. r. v. æ. n. d. æ. k. u
128. dæ k. l. æ. t. æ. l. æ. j. æ - æ. n. k. r. æ. l. s. - t. w. e. i. k. r. æ. l. æ. r. æ
129. dæ b. æ. r. i. s. f. æ. n. d. æ. k. r. æ. æ. i. w. æ. l. g. æ. b. æ. l. g. æ. d. æ. æ. r
- d. l. æ. t. x. æ. w. i. x. of dæ. r. w. æ. r. æ. t
130. dæ t. w. e. d. æ. æ. t. æ. æ. r. s. k. w. æ. m. æ. n. æ. b. æ. l. æ. t. æ
131. æ. æ. h. æ. b. æ. n. æ. m. b. æ. n. t. æ. n. b. l. æ. w. g. æ. l. æ. l. æ. g. æ
132. dæ s. æ. u. s. æ. æ. n. b. æ. t. j. æ. d. æ. n. - f. l. æ. u. w. (u - element  
 zwak) -  
 l. æ. f. is oudenwets || Sy. - of: æ. f. æ. d. en f. æ. i. van v. l. æ. s. ||
133. dæ s. n. æ. w. l. æ. d. æ. k
134. tæ. æ. n. æ. æ. æ. w. æ. x. h. æ. i. t. x. æ. l. æ. j. æ. d. æ. k. u. g. æ. r. i. n. h. æ. p
135. ni. u. w. p. o. æ. t. w. æ. r. t. n. æ. u. m. h. æ. l. n. æ: i. j. æ. t. æ. t
136. d. u: æ. n. - ik d. u. j. æ. t. - g. æ. en g. æ: i. d. u. d. æ. t. - h. æ: i. d. y. d. æ. t. -  
 w. e: i. d. u. n. t. - g. æ. l. i. d. y. d. æ. t. - æ. l. i. d. u. n. t. en d. u. n. t. -  
 ik d. e. j. æ. t. - g. æ. en g. æ: i. d. e. d. æ. t. - h. æ: i. d. e. æ. t. - w. e: i.  
 d. i. n. t. - g. æ. l. i. d. æ. d. æ. t. - æ. æ. l. i. d. i. n. t. - d. e. i. æ. k. t. æ. -  
 d. e. i. h. æ: i. æ. t. m. æ. r. - d. i. n. æ. i. æ. t. m. æ. r
137. d. o. æ. p. æ. en d. æ. p. æ. (dit vroeger) - d. o. æ. p. j. æ. r. æ. k.  
 of - k. l. æ. t. j. æ. - d. o. æ. p. f. æ. n. t. - dæ æ. l. d. æ. l. æ. t. æ
138. d. æ. r. æ. - h. æ: i. d. æ. r. æ. t. - h. æ: i. d. æ. r. æ. t. æ. - h. æ: i. h. æ. x. æ. d. æ. r. æ. t
139. b. æ: i. n. æ. en b. æ: i. n. d. æ. - ik b. æ: i. n. - g. æ: i. b. æ: i. n. t. - h. æ: i.  
 b. æ: i. n. t. - w. e: i. b. æ: i. n. æ. - g. æ. l. i. b. æ: i. n. t. - æ. l. i. - of æ. æ. l. i.  
 b. æ: i. n. æ. - b. æ: i. n. t. i. - b. æ. n. t. i. - ik hær xæ. b. æ. n. d. æ
140. Locale dandmaten: mæ. n. b. y. n. d. æ. æ. l. æ. - mæ. n.  
 m. æ. r. æ. g. æ. - æ. n. h. æ. l. æ. v. æ. m. æ. r. æ. g. æ. ook mæ. r. æ. g. æ.
141. Locale Watermaten: dæ m. æ. l. s. - dæ m. æ. r. =  
 vroeger gedalte van een Maasbocht, nu afge-  
 dand - dæ w. æ. t. æ. r. æ. j. æ. of s. c. h. æ. i. d. i. n. g. B. æ. u. n. i. n. g. æ. n.  
 en W. y. c. h. æ. n. - t. f. æ. n. (is nog een ven).

De naam van deze plaats in haar eigen dialect is wixə

De inwoners heten wixəna, rə

Geen bijnaam bekend.

Aantal inwoners op 1 jan. 1956: 9000.

taaltoestand. De voornaamste gedeelten zijn: tērsi en tē, rəsi - wos. rərt - wuzək - də pas - we. rəl - də kōrst - al'vērna. - də bōskant - lē: nō - də bālskamp - t hē. fēlt - māsənbe. rəx - hōlbe. rəx - t fōrmə

Geen verschil in dialect in de verschillende buurten.

Iedere Wijckenaar kent het dialect en spreekt het in de plaats, maar wel vermijden sommigen de meest van het A.B.N. afwijkende klanken.

Uitdelen van bestaan: gemengd bedrijf (er wonen veel boeren om de plaats heen). Er is in Wijcken een fabriek van schoolmeubelen, een tricotagefabriek, een kousenfabriek, margarinefabriek, een zuivelfabriek. Een aantal bouwvakarbeiders heeft werk in Nijmegen, arbeiders gaan naar de fabrieken van Oss, naar een schoenfabriek in Nijmegen.

Zegslieden. 1. Elisabeth Maria Sengers - Burgers; 68 j.; geb. in Keent (i.d. buurt v. Wijcken aan de Maas), op 5 jarige leeftijd naar Wijcken; huisvrouw; heeft na haar 5<sup>e</sup> jaar altijd in Wijcken gewoond; v. en M. van hier; spreekt gewoonlijk Wijckens.

2. Hendrika Cornelia de Haan; 40 j.; hier geb.; hulp in de huishouding; heeft hier altijd gewoond; v. en M. van hier; praat gewoonlijk Wijckens.

3. Johanna Sengers; 34 j.; hier geb.; hulp in de huishouding; heeft hier altijd gewoond; v. van hier, M. van Hernen (vlakbij Wijcken); praat gewoonlijk Wijckens.

4. Petronella Sengers; 32 j.; onderwijzeres (zuster van n° 3); praat Wijckens behalve in de school.